Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegaj zatem Jego ustaw i Jego przykazań, które ja tobie dziś nadaję, aby było dobrze tobie i twoim synom po tobie, oraz po to, abyś przedłużył sobie dni na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci po wszystkie dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegaj zatem Jego ustaw i przykazań, które ja tobie dziś nadaję, aby było dobrze tobie i twoim synom po tobie i po to, abyś długo żył w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegaj więc jego nakazów i przykazań, które dziś tobie nakładam, aby się dobrze powodziło tobie i twoim synom po tobie; abyś też przedłużył swe dni na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie przez wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przestrzegaj ustaw jego, i przykazań jego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyć się dobrze wodziło, i synom twoim po tobie; abyś też przedłużył dni na ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie, po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż przykazania i mandatów jego, które ja przykazuję tobie, abyć dobrze było i synom twym po tobie a żebyś przez długi czas trwał na ziemi, którą JAHWE Bóg twój da tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeż Jego praw i nakazów, które ja dziś polecam tobie wypełniać; by dobrze ci się wiodło i twym synom po tobie; byś przedłużył swe dni na ziemi, którą na zawsze daje ci Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegaj zatem ustaw jego i przykazań, które ja tobie dziś nakazuję, aby dobrze było tobie i twoim synom po tobie i abyś długo żył na ziemi, którą Pan, twój Bóg, daje ci po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegaj Jego ustaw i przykazań, które ja tobie dzisiaj daję, aby ci było dobrze i twoim synom po tobie, by zostały przedłużone twoje dni na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegaj więc Jego ustaw i nakazów, które ci dzisiaj polecam, aby się dobrze powodziło tobie i twojemu potomstwu; żebyś mógł długo przebywać w kraju, który ci na zawsze daje JAHWE, twój Bóg”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestrzegaj więc Jego ustaw i przykazań, które dziś nakładam na ciebie, aby się dobrze wiodło tobie i synom twoim po tobie; abyś żył długo na tej ziemi, którą Jahwe, twój Bóg, oddaje ci na zawsze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz przestrzegał Jego bezwzględnych nakazów i Jego [innych] przykazań, które ja nakazuję wam dzisiaj, żeby On był dobry dla ciebie i dla twoich dzieci po tobie. Wtedy pozostaniesz na długi czas w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci na zawsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І берегтимеш його оправданя і його заповіді, які я тобі заповідаю сьогодні, щоб тобі добре було і твоїм синам після тебе, щоб ви були довгоденними на землі, яку Господь Бог твій дає тобі на всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj Jego zasad prawnych i wyroków, które dzisiaj ci nakazuję; aby ci było dobrze i twoim synom po tobie; byś żył długo na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci na wszystkie dni pielgrzymki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zachowuj jego przepisy i jego przykazania, które ci dzisiaj nakazuję, aby się dobrze działo tobie i twoim synom po tobie i abyś przedłużył swoje dni na ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg – zawsze”. |